

La Santa Misa Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz
Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*
Todos Amén.

7 **Saludo**
S. *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*
T. Y con tu espíritu

12 **Acto penitencial**
S. *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

17 Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*
T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria
32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon 2
Sign of the cross
Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*
All Amen.

Greeting 7
P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.*
A. And also with you.

Penitential Rite 12
P. *Brethren (Brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

A. I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault in my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

22 **P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria 32
A. Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

37 Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. *Oremos.*

T. Amén.

Liturgia de la palabra

2

Primera lectura

Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. *El Señor esté con vosotros.*

12

T. Y con tu espíritu.

S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. *Palabra del Señor.*

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

17

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

22

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios

verdadero, engendrado, no creado, de la misma

naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

27

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de

32

Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió

al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

37

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,

Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

Amen.

47

Opening Prayer

P. *Let us pray.*

A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

2

Lector This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

L. This is the word of the Lord.

A. Thanks be to God.

7

Gospel Acclamation

A. Alleluia!

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

12

P. *A reading from the holy gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, Lord.

P. *This is the gospel of the Lord.*

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

17

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father,

22

God from God, Light from Light, true God from true

God, begotten, not made, one in Being with the

Father.

Through him all things were made.

27

For us men and our salvation, he came down from heaven:

✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered, died and was buried.

32

On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

37

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
 42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
 Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.
 Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
 47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Se nor.*
T. Escuchanos, Se nor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 **S.** *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.*
 7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)
S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.*
 12 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu de humildad y con el corazón arrepentido; y que el sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.)*
 17 **S.** *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*
T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
 22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *Levantemos el corazón.*
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*
 32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets. 42
 We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
 We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. 47
 Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*
A. Lord, hear our prayer.
A. Amen. 52

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.*
A. Blessed be God forever. 7
P. (...)
P. *Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands it will become our spiritual drink.*
 12 **A.** Blessed be God forever.
P. (...)

P. *Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*
A. May the Lord accept the sacrifice at your hands 17
 for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

A. Amen.
Eucharistic Prayer II 22
P. *The Lord be with you.*
A. And also with you.
P. *Lift up your hearts.*
A. We lift them up to the Lord.
P. *Let us give thanks to the Lord our God.* 27
A. It is right to give him thanks and praise.

Preface

37 **S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*
42 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

47 **T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

52 **S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándole gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

62 **✠** TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándole gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

67 **✠** TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el caliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.*

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.*

P. *It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fullfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so us to break the bonds of death and manifest the resurrection.*
37 *And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:*

Acclamation

A. Holy, holy, holy Lord. God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

47 **P.** *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.*

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT: FOR THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

57 *In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

Let us proclaim the mystery of faith:

A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

67 **P.** *Therefore, as we celebrate the memorial of this Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.*

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. 72

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;
 82 y con el Papa **N.**, con nuestro Obispo **N.** y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.
 Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de
 87 todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.
 Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,
 92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
 97 **T.** Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**
S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;
 7 venga a nosotros tu reino;
 hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
 Danos hoy nuestro pan de cada día;
 perdona nuestras ofensas,
 12 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;
 no nos dejes caer en la tentación,
 y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.
 22

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives

*Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.*

Remember also ours brothers and sisters who have fallen 77 asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the the Saints who have pleased you throughout the ages, we 82 may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty 87 Father, for ever and ever.

A. Amen.

Communion Rite

Lord’s Prayer 2
P. *At the Savior’s command and formed by divine teaching, we dare to say:*

A. Our Father, who art in heaven,
 hallowed be thy name;
 thy kingdom come; 7
 thy will be done
 on earth as it is in heaven.
 Give us this day our daily bread;
 and forgive us our trespasses
 as we forgive those who trespass against us; 12

and lead us not into temptation,
 but deliver us from evil.

P. *Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin, and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.*

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Sign of peace

P. *Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace 22 I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign*

y reinas por los siglos de los siglos.
T. Amén.
S. *La paz del Señor esté siempre con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
 32 **S.** *Daos fraternalmente la paz.*

Fracción del pan

S. (...)
T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
 37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.
S. *(Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)*
 47 **S.** *Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.
S. (...)

Comunión del Sacerdote y del pueblo

S. *El Cuerpo de Cristo.*
T. Amén.
S. (...)

Agradecimiento

Oración despues de la comunión

S. Oremos.
T. Amén.

Rito de la conclusión

Bendición

S. *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.
S. *La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.*
 7 **T.** Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*
T. Demos gracias a Dios.

for ever and ever.

A. Amen. 27
P. *The peace of the Lord be with you always.*
A. And also with you.
P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread

P. (...)
A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
 Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
 Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace. 37
P. (...)

P. *Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.* 42

A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.

P. (...)

Communion

P. *The body of Christ.* 47

A. Amen.

P. (...)

Thanksgiving

Prayer After Communion

P. *Let us pray.* 52

A. Amen.

Concluding Rite

Blessing

P. *The Lord be with you.*
A. And also with you.
P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*
A. Amen. 7

Dismissal

P. *Go and announce the Gospel of the Lord.*
A. Thanks be to God.